

PRÉDICTIONS ASTRONOMIQUES

POUR LES ANNÉES 1290 A 1295

Le manuscrit in-folio L. 2 de la Bibliothèque nationale de Madrid contient, entre autres documents, une copie du *Libre de la Saviesa*, du roi Jacques I^{er} d'Aragon ; mais le scribe, avant d'arriver à la fin de l'œuvre royale, y intercale, sans aucune transition, une série de prédictions astronomiques pour les années 1290 à 1295. Ces prédictions m'ont paru offrir quelque intérêt. Il est bon, d'une part, de ne laisser perdre aucun débris de la langue catalane du XIII^e siècle ; d'un autre côté, il peut être curieux, pour l'histoire de l'astronomie, de recueillir un document de cette nature. J'en dois la communication à mon savant ami D. Jose-Maria Escudero de la Peña, professeur à l'École de diplomatique de Madrid, qui a poussé l'obligeance jusqu'à collationner mes épreuves sur le manuscrit de la Bibliothèque nationale.

L'auteur de ces prédictions nous est tout à fait inconnu ; il se désigne lui-même par trois initiales, dont la dernière est sans doute celle du nom de sa ville natale ou de son pays. On voit d'ailleurs que nous sommes en présence d'un adepte de la grande école astronomique espagnole, héritière des travaux juifs et arabes, qui dut un si vif éclat à la protection du roi Alphonse le *Savant*. Mais, parmi les noms des astronomes espagnols du XIII^e siècle parvenus jusqu'à nous, aucun ne répond aux initiales de notre manuscrit. Ce n'est point un des rabbins appelés Jehudah bar Moseh ben Mosca, Zag ben Yacoub de Tolède (ha Tolaitolah), Jehudah ha Cohen, Moseh ha Cohen, Abraham l'*Alfaqui*, Samuel ha Levy de Tolède, Jehudah ben Moseh ha Cohen ; ce ne peut être davantage maître Bernard l'Arabe, non plus qu'aucun des chrétiens, clercs ou laïques,

désignés sous les noms de Garcia Perez, Guillem et Johan d'Aspa, Fernand de Tolède, Gil de Tebaldos de Parme, Pedro del Real, Alvaro Hispano, Johan de Messine, Johan de Crémone, etc. Il est probable cependant que ces prédictions ont été d'abord écrites en castillan, puis traduites en catalan, car un habitant des pays où se parlait cette dernière langue n'aurait pas songé à compter, parmi les bêtes de somme, le chameau, qui ne devait se rencontrer que dans le midi de l'Espagne.

La langue de notre manuscrit est du pur catalan; c'est à peine si l'on y rencontre deux mots qui trahissent l'origine ou tout au moins l'influence castillane : *dejen*, de *dejar*, laisser, permettre, employé ici dans le sens d'*essayer*, et *logars* (castillan, *lugares*, lieux). Encore ce dernier se trouve-t-il au moyen âge dans la langue du midi de la France (Raynouard, *Lexique*, VI, 29).

Les éclipses prédites par notre astronome inconnu ont toutes eu lieu aux jours et aux heures qu'il a indiqués, ainsi que le prouve la table des éclipses de l'*Art de vérifier les dates*. Quant à ses explications sur la position des astres, elles sont incompréhensibles aujourd'hui, même pour les hommes de la science¹. Dans de telles conditions, la ponctuation du texte et la traduction devenaient fort difficiles; j'ai suivi pas à pas l'original, en ponctuant d'après le sens qui m'a paru découler le plus naturellement de la construction de la phrase; mais je dois signaler l'incertitude de mon interprétation à l'attention du lecteur qui serait désireux d'étudier ce petit problème.

Selon l'usage du temps, des phénomènes météorologiques et des événements divers sont prédits comme conséquence des phénomènes astronomiques. Il ne s'agit guère, du reste, que de dommages annoncés assez vaguement pour les récoltes et pour les hommes. Les événements de l'année 1295 seuls sont

¹ J'ai consulté à ce sujet M. Edouard Roche, professeur à la Faculté des sciences de Montpellier, auquel je dois des remerciements pour ses obligeantes indications.

désignés d'une manière plus précise : ce sont des épidémies frappant sur les hommes et sur les bêtes de somme, et de plus la mort d'un souverain puissant. En 1295, en effet, deux mois avant l'éclipse annoncée, mourut le roi de Castille, Sanche IV. Mais il est possible que la prédiction de cette mort ait été ajoutée au texte original après l'événement. Il se pourrait même que le texte tout entier eût été rédigé postérieurement à l'année 1295. Le manuscrit sur lequel je fais ma publication n'est certainement pas antérieur au XIV^e siècle, et, bien que ce ne soit évidemment qu'une copie, l'original pourrait fort bien n'avoir vu le jour qu'après les événements qu'il est censé avoir prédits.

C. DE TOURTOULON.

A tots los fels de Jesu-Crist per les Spanys scampats dels lochs e de les terres longuament e amplament als quals aquestes letres pervendran, maestre Bo. D. c., avent conexença de la art de les esteles, treballant per lo profit del humanal linatge, saluts e gracia de Sant-Espirit. Per la tenor de les presents sia a vos demostrat que, segons la art d'astronomia, yo he conegut fermament en terra¹ que moltes coses se deven esdevenir en los temps qui vendran, segons l'ordonament dels corsors sobirans, ço es asaber de les planetes², las quals coses per esguardamen divinal vull à tots manifestar e demostrar, per ço que als perils davall escrits segons lur poder dejen contrastar ; car los darts davant vists meyns solen nafrar.

En l'any ço es a saber de la nativitat de Nostre Seynor Jesu-Crist, M. CC. XC., en la terça indicio, dels diluns XXI dia en agost, passada la miga nit, vinen lo dimarts XXII dies d'aquell mes, la luna estant en pisce ab la coa del drago, pujan d'orient en lo senyal del cranch, seran eclipsades les tres parts del cors de la luna. Per raho d'aquell eclipse sera gran peril en la mar, e seran grans naufragis. Molt sera mort, e destrutas

¹ Il faut lire probablement : *en fermament e en terra*.

² Le copiste a écrit *plantes*

aquells qui son en aygua e sera minuament de pex e de fruyts d'aygua, e sera dan e detriment a tots estants prop d'aygua. Per que tuyt se guarden la donchs a navegar de xv. dies del mes de decembre entro a xv. dies dies del mes de marc en la quarta indicio.

Item en aquell matex any, dimarts a v. dies en setembre primerament esdevenidor, en la terça hora del dia, la luna e el sol estant en conjuncio en lo xx. grau de la verge, prop del cap del drago, pujant d'orient en lo senyal que es dit libra, sera eclipsat lo sol i. poch, ço es a saber de ii dies (*sic*). E per raho d'aquest eclipsi serant molts dampnatges als homens, etc.

Item dimecres en febrer a xiii dies, iiii indicio, en la iiii hora de la nit, seguent lo dijous xv. dies d'aquell matex mes, la luna estant en virgine ajustada al cap d'aquell senyal que es dit drago, e el sol en aquel que es dit piscis, ajustat a la coa d'aquell senyal que es dit drago, pujant al sol exint, en lo senyal⁴ que es apellat libra, les dues parts del cors de la luna seran eclipsades, ço es a saber que la luna aura minuament de les ii. parts. E per raho d'aquest eclipsi e defalliment se deven seguir molts dampnatges e minua molts difruyts de terra e d'arbres per les lochs.

Dimecres a xxx. dies en juliol, en la vindicio en la ii. hora de la nit, seguent lo derrer dijous de aquell matex mes, sera eclipsada la mitat del cors de la luna. Per raho del qual eclipsi se seguiran molts dampnatges per los logas⁵.

Item en l'any de la incarnacio m. ccxc. iiii. en la vi. endicio (*sic*) en lo dimenge vi. dies en juliol, en la quarta hora del dia la luna e el sol estant en conjuncio en lo xx. grau, estant en aquell senyal que se dit cançer, pujant o devallant en lo xvii grau, sera eclipsat lo sol e aura defalliment, et sera escur sobre la terra axi com si era nit. E per raho d'aquell eclipsi del sol seran molts dampnatges per lo mon; e sera gran peril en les aygues, e mort e destruccio a aquells qui usen en aygua e

⁴ Le copiste a écrit par erreur *sol* au lieu de *senyal*.

⁵ Il faut lire *logars*.

aquells qui estaran en aviron en les illes e prop d'aygua. E seran per los lochs, axi com dit es, torbaments, e enbargaments e morts de homens e de fembres en molt gran quantitat.

Diumenge a xxx. dies en mag, la viii. endicio, passada la miga nit, per i. hora, vinent lo diluns xxx. dies de aquell matex mes, la luna estant en aquell senyal que es dit sagetari, prop la coa del senyal que es dit drago, e el sol en aquell senyal que es dit geminis, prop lo cap del drago, pujant del sol exint en panorm (*sic*) en lo senyal que es dit piscis, en lo xxi. grau, seran eclipsades les tres parts, eclipsades ¹ del cors de la luna. Per raho d'aquest eclipsi, segons lo juhi dels filosofos, significa mort de algun Rey gran e de christians en lo dit any esser esdevenidor, e seran longues malalties, e mort de camels, e de cavayls, e de muls. E sera mort de nobles barons amans e creents Deu, e sera molts altres dampnatges en lo mon.

¹ *Sic : répété eclipsades.*

PRÉDICTIONS ASTRONOMIQUES
POUR LES ANNÉES 1290 A 1295

Par suite d'un malentendu, l'article publié dans notre dernière livraison sous le titre qui précède¹ a été imprimé avant que l'auteur, absent de Montpellier, eût donné le *bon à tirer*²; aussi le texte catalan est-il loin d'offrir la correction que l'on est en droit d'exiger dans un travail philologique, et qui signale du reste d'ordinaire — nous devons le dire sans fausse modestie — les publications de la *Société pour l'étude des langues romanes*.

Voici d'abord les *errata* du texte; nous donnerons ensuite la traduction, omise dans le dernier numéro :

- P. 177, ligne 14: Spanys, *lisez* : Spayns.
ligne 23: vull à tots, *lisez* : vull a tots.
ligne 26: l'any, *lisez* : l'ayn.
- P. 178, ligne 1: *après* aquells, *ajoutez* : (*sic*).
ligne 4: xv dies dies del mes, *lisez* : xv dies del mes.
ligne 6: any, *lisez* : ayn.
ligne 7: del dia, la luna e el sol, *lisez* : del dia de la luna, e el sol.
ligne 11: serant, *lisez* : seran.
ligne 11: dampnatges, *lisez* : dapnatges.
ligne 11: als homens, etc., *lisez* : als homens.
ligne 13: xv dies, *lisez* : xrv dies.
ligne 15: aquel que es dit, *lisez* : aquel senyal que es dit.
ligne 20: dampnatges, *lisez* : dapnatges.
ligne 20: *après* difruyts, *ajoutez* : (*sic*).
ligne 21: per les lochs, *lisez* : per los lochs.

¹ Voy. livraison d'avril, p. 172.

² L'article bibliographique sur la *Biblioteca catalana* (p. 251) a éprouvé un sort analogue; mais le lecteur a pu corriger de lui-même les quatre ou cinq fautes qu'il contient; celle-ci, entre autres, par laquelle débutent si malheureusement ces quelques lignes: « Nous avons sous *nos* yeux », etc

- ligne 22: vindicio, *lisez*: v indicio.
 ligne 23: dijous, *lisez*: dijós.
 ligne 25: dampnatges, *lisez*: dapnatges.
 ligne 26: l'any, *lisez*: l'ayn.
 ligne 27: vi dies, *lisez*: v dies.
 lignes 27 et 28: del dia la luna e el sol, *lisez*: del dia de
 la luna, e el sol.
 ligne 30: et sera, *lisez*: e sera.
 ligne 32: dampnatges, *lisez*: dapnatges.
 P. 179, ligne 1: prop d'aygua, *lisez*: prope (*sic*) d'aygua.
 ligne 2: enbargaments e morts, *lisez*: enbargaments,
 e morts.
 ligne 4: xxx dies, *lisez*: xxix dies.
 ligne 10: les tres parts, eclipsades, *lisez*: les tres parts
 eclipsades.
 ligne 12: any, *lisez*: ayn.
 ligne 15: dampnatges, *lisez*: dapnatges.

 TRADUCTION

A tous les fidèles de Jésus-Christ répandus longuement et amplement¹ par les Espagnes, dans les lieux² et dans les terres, auxquels ces lettres parviendront, maître Bo. D. c. ayant connaissance de l'art des étoiles, travaillant pour le profit de l'humain lignage, salut et grâce du Saint-Esprit. Par la teneur des présentes soyez avertis que, selon l'art d'astronomie, j'ai connu dans le firmament et sur la terre que beaucoup de choses doivent advenir, dans les temps qui viendront, selon l'ordonnance des corps souverains, c'est à savoir des planètes; lesquelles choses, par prévision divinatoire³, je veux à tous faire connaître et décrire, afin qu'aux périls

¹ On pourrait à la rigueur faire rapporter les adverbess *longuement* et *amplement* au verbe *parviendront*, qui se trouve un peu plus bas.

² Le mot *lochs*, lieux, désigne les villes et les villages, par opposition aux *terres*, terres, campagnes.

³ Le mot *divinal* signifie plus particulièrement *divin*; mais nous n'hésitons pas à lui donner ici le sens de *divinatoire*.

ci-dessous indiqués ils essayent de s'opposer selon leur pouvoir ; car les dards vus à temps ne soulent pas blesser.

En l'an c'est à savoir de la nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ m. cc. xc., dans la troisième indiction, du lundi vingt-unième jour d'août, passé la mi-nuit, venant le mardi vingt-deuxième jour de ce mois, la lune étant dans les poissons, avec la queue du dragon montant d'orient dans le signe du cancer, seront éclipsées les trois parts de la lune. A raison de cette éclipse, sera grand péril dans la mer et seront grands naufrages. Il y aura grande mortalité et seront détruites les choses qui sont dans l'eau, et il y aura diminution de poissons et de fruits d'eau, et sera dommage et détriment à tous ceux qui sont près de l'eau. Ainsi que tous se gardent donc de naviguer de quinze jours du mois de décembre jusqu'à quinze jours du mois de mars dans la quatrième indiction.

Item, en cette même année, mardi au cinquième jour [du mois] de septembre qui doit prochainement advenir, à la troisième heure du jour de la lune, et le soleil étant en conjonction au vingtième degré de la vierge, près de la tête du dragon, montant d'orient dans le signe qui est appelé *libra*⁴, le soleil sera un peu éclipsé, c'est à savoir de deux doigts. Et pour cause de cette éclipse arriveront beaucoup de dommages aux hommes.

Item, mercredi, en février, au treizième jour, quatrième indiction, à la quatrième heure de la nuit, venant le jeudi quatorzième jour de ce même mois, la lune étant dans la vierge, joignant la tête de ce signe qui est dit *drago* et le soleil dans ce signe qui est dit *piscis* joignant la queue de ce signe qui est dit *drago*, montant vers le soleil levant dans le signe qui est appelé *libra*, les deux parts du corps de la lune seront éclipsées, c'est à savoir que la lune aura diminution des deux parts. Et pour cause de cette éclipse et défaillance doivent s'ensuire beaucoup de dommages, et diminuer beaucoup de fruits de la terre et d'arbres par les [divers] lieux.

Mercredi, à trente jours du mois de juillet, dans la cinquième indiction, à la deuxième heure de la nuit, venant le dernier jeudi de ce même mois, sera éclipsée la moitié du corps de la lune. Pour

⁴ Nous n'avons pas traduit les mots que l'auteur a eu l'intention évidente d'écrire en latin. Il en est d'autres qui, malgré leur forme latine, font tellement corps avec la phrase catalane, qu'il est nécessaire de les traduire ; par exemple : *la luna estant en virgine*.

cause de laquelle éclipse s'ensuivront beaucoup de dommages par le pays.

Item, en l'an de l'incarnation m.cc.xc.iii., dans la sixième indication, le dimanche, cinq jours en juillet, à la quatrième heure du jour de la lune et le soleil étant en conjonction dans le vingtième degré, dans ce signe qui est dit *cancer*, montant ou descendant dans le dix-septième degré, le soleil sera éclipse et aura défaillance ; et il sera obscur sur la terre comme s'il était nuit. Et pour cause de cette éclipse du soleil, seront beaucoup de dommages par le monde, et il y aura grand péril sur les eaux, et mort et destruction pour ceux qui ont coutume [d'aller] sur l'eau et ceux qui seront dans les environs [des eaux], dans les îles et près de l'eau. Et il y aura par le pays, ainsi qu'il est dit, troubles, embarras et mort d'hommes et de femmes en très-grande quantité.

Dimanche, vingt-neuf jours dans [le mois de] mai, [dans] la huitième indication, passé la mi-nuit, vers une heure, venant le lundi trentième jour de ce même mois, la lune étant dans ce signe qui est dit sagittaire, près de la queue du signe qui est dit *drago*, et le soleil étant dans ce signe qui est dit *geminis* (*sic*), près de la tête du dragon, montant du soleil levant¹ dans le signe qui est dit *piscis*, dans le vingt-unième degré, seront éclipsées les trois parts du corps de la lune. Cette éclipse, selon le jugement des philosophes, signifie* mort de quelque grand roi et de chrétiens devant arriver dans cette année. Et il y aura longues maladies et mortalité de chameaux, et de chevaux, et de mulets ; et il y aura mort de nobles barons aimant et croyant Dieu, et il y aura beaucoup d'autres dommages dans le monde.

¹ Les mots *en panorm*, qui se trouvent dans le texte, n'ont aucun sens. Il y a là, sans doute, une faute du copiste.

² Cette phrase est on ne peut plus incorrecte dans le texte ; en voici la traduction littérale : « Pour cause de cette éclipse, selon le jugement des philosophes, *signifie mort.* »

